



蓝海文库

[英] 乔纳森·斯威夫特 原著
高朝君 改写

格列佛游记

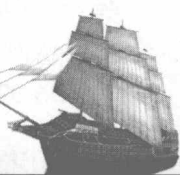
GELIEFO YOUJI



海洋出版社

【蓝海文库】

格列佛游记



·世界海洋文学经典·

游记

[英]乔纳森·斯威夫特 原著
高朝君 改写



NLIC2970609651

海洋出版社

2010年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记/ (英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著; 高朝君改写. —北京: 海洋出版社, 2010. 9

(蓝海文库)

ISBN 978 - 7 - 5027 - 7827 - 9

I. ①格… II. ①斯… ②高… III. ①长篇小说 - 英国 - 近代 - 缩写本 IV. ①I561. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 171486 号

责任编辑: 赵 娟

责任印制: 刘志恒

海洋出版社 出版发行

<http://www.oceanpress.com.cn>

北京市海淀区大慧寺路 8 号 邮编: 100081

北京画中画印刷有限公司印刷 新华书店北京发行所经销

2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

开本: 880 mm × 1230 mm 1/32 印张: 6

字数: 100 千字 定价: 18.00 元

发行部: 62147016 邮购部: 68038093 总编室: 62114335

海洋版图书印、装错误可随时退换



《格列佛游记》

导 读

《格列佛游记》是由英国作家乔纳森·斯威夫特(1667—1745)创作的一部杰出小说。

作为乔纳森·斯威夫特的巅峰之作，这部小说堪称是幻想、探险和讽刺的一次完美结合。

自1726年发表以来，《格列佛游记》被翻译成数十种文字，受到不同年龄、不同领域读者的喜爱。

《格列佛游记》的主人公经历的四段离奇航海冒险不仅令读者感到神奇和兴奋，其深远的小说内涵更能引人深思。

一、斯威夫特和小说创作背景

乔纳森·斯威夫特是18世纪英国著名的政论家和讽刺作家,出生于爱尔兰都柏林的一个贫苦家庭。因父亲早亡,他很早就寄居在叔父家中,由叔父抚养长大。15岁时被送至都柏林三一学院学习哲学和神学,但他却偏爱历史和文学,相反却厌恶哲学和神学。

1688年,乔纳森·斯威夫特前往英国,做了远亲穆尔庄园主人威廉·邓波尔爵士的私人秘书,直到1699年邓波尔去世。在他担任秘书期间,阅读了大量古典文学名著,并开始接触当时的政治,养成了分析事物的才能和敏锐的观察能力。他开始察觉到贵族阶级和平民百姓之间的深刻矛盾,决定采用一种讽喻的笔法来针砭时弊。

1699年,乔纳森·斯威夫特回到爱尔兰,在都柏林附近的一个教区担任牧师,但为教会中的事务常去伦敦,后来卷入了伦敦的辉格党和托利党间的权利争斗。

1710年,托利党获胜组阁,乔纳森·斯威夫特受到托利党首领的器重,担任该党刊物《考察报》主编。当时英法因争夺西班牙王位继承权而长期交战(1710—1713),人民蒙受苦难,统治集团却大发国难横财,乔纳森·斯威夫特写了一系列反战文章,其中一篇《联盟军和前任内阁发动和进行这场战争的行为》(1711)揭露

了骇人听闻的贪污行为，举国哗然，对1713年英法签订和约产生了直接影响。

1714年托利党人失势后，乔纳森·斯威夫特回到爱尔兰，任都柏林圣帕特尼克大教堂的副主教，同时着手研究爱尔兰现状，并积极投入争取爱尔兰独立自由的斗争，但一个个美好的梦想最后都破灭了。一生的坎坷使他变得愤世嫉俗，饱览上层腐恶更令他愤懑不已，不吐不快。

乔纳森·斯威夫特怀着对暴政的满腔仇恨，对受剥削、受奴役者的诚挚同情，拿起散文、讽刺小说两件武器猛烈地抨击英国王朝的腐败、昏暗和罪恶。他以大量政论和讽刺诗等作品抨击地主豪绅和英国殖民主义政策，受到读者热烈欢迎。而他的讽刺小说则影响更为深广，所以高尔基称他为世界“伟大文学创造者之一”。

在1720—1725年这段政局动荡的岁月里，乔纳森·斯威夫特完成了他一生中最重要的文学作品《格列佛游记》，1726年，此书以主人公自述的口气匿名出版。

晚年的乔纳森·斯威夫特内心十分孤独，只限于和屈指可数的几个朋友交往。他本人也被疾病折磨得不成样子，许多人甚至认为他已完全疯了。

1745年10月19日乔纳森·斯威夫特辞世，终年78岁，葬于圣帕特里克大教堂。

《格列佛游记》的创作大约开始于1720年，其构思源于乔纳森·斯威夫特对当时政界种种贪婪无耻行径

的憎恨。小说包括四个部分,每一部分都是英国医生格列佛的航海漂流旅行记录。乔纳森·斯威夫特借托船长格列佛之口逼真地描述了在四次航海中的奇异经历,通过这种幻想旅行的方式来影射现实,极尽讽刺之能事,对英国的君主政体、司法制度、殖民政策和社会风尚进行了揭露,集中反映了18世纪前半期英国社会的各种矛盾,尖锐讽刺了英国政治制度的腐败。

《格列佛游记》不但具有深刻的思想内容,而且具有比较完美的艺术形式。

首先,乔纳森·斯威夫特利用虚构的情节和幻想手法刻画了当时英国的现实。同时他也是根据当时英国的现实才创造出一个丰富多彩的、童话般的幻想世界。乔纳森·斯威夫特的幻想世界是以现实为基础的,而现实的矛盾在幻想世界中则表现得更为集中突出。比如1688年英国政变后,托利党和辉格党争权夺利,互相倾轧,而实际上他们都代表贵族和资产阶级的利益。乔纳森·斯威夫特抓住了议会党派斗争的本质特点,创造了小人国的高跟党 and 低跟党。

再如针对英国对爱尔兰的统治和剥削,乔纳森·斯威夫特创造了飞岛上的人与地上的人民之间的斗争。这些虚构的情节就把现实表现得更为强烈、更为集中、更为典型,而且更带普遍性。

同时,乔纳森·斯威夫特的讽刺手法也是多种多样的。他以漫画式的夸张技巧无限扩大了耶胡、勒皮他人和长生不老的人的可恶和怪诞的形象,他还以一

本正经的严肃态度、细致逼真的细节描写刻画了小人国的生活和斗争，极为成功地反映出当时英国的现实。乔纳森·斯威夫特还善于用严肃认真的口吻叙述渺小无聊的事情，从而产生了强有力的反讽效果。

作为一位站在时代高点的思想家和文学家，乔纳森·斯威夫特的作品对后世产生了深远的影响，并成为世界文学的伟大宝藏。

《格列佛游记》的艺术特色主要体现在讽刺手法的运用上，尖锐深邃的讽刺是这部作品的灵魂。乔纳森·斯威夫特在对当时英国的议会政治和反动的宗教势力进行无情、辛辣的讽刺、抨击时，有的直言相讥，有的利用异邦人的唇舌，有的隐喻挖苦，有的以兽讥讽人，凡此种种，风趣滑稽，神情兼备。情节的幻想性与现实的真实性有机结合，也给小说增添了独特的艺术魅力。

虽然作品展现的是一个虚构的童话般的神奇世界，但它是以前英国社会生活的真实为基础的。由于作者精确、细腻、贴切的描述，使人感觉不到它是虚构的幻景，似乎一切都是真情实事。

乔纳森·斯威夫特的文笔朴素而简练。他曾经声明：“我宁愿用最简单朴素的文笔把平凡的事实叙述出来，因为我写这本书主要是向你报道，而不是供你消遣”。小说文字简洁生动，故事性强，因而数百年来，《格列佛游记》在欧洲各国雅俗共赏，妇孺皆知。

二、科学的担忧

《格列佛游记》可以说是对18世纪英国社会生活的全方位讽喻，乔纳森·斯威夫特通过故事主人公格列佛之口历数了英国在政治、科学、伦理、法律和思想多方面存在的弊端，更以辛辣笔法对兴盛的理性主义进行了反思和批判。

《格列佛游记》的许多情节都反映了乔纳森·斯威夫特对理性给人类社会带来的变化的认可，比如他对格列佛所游历各地政体、法律、建筑等方面的细致描写，对数字的应用更是力求精确，足以说明科学理念对其影响之深。然而，他以超前的眼光审视时下被奉为权威的理性，对理性的实质和目的进行了反思，更用诙谐甚至是科学而精确的语言对当时人们对理性的盲目崇拜和极端的使用进行了尖刻的讽刺。

比如，格列佛对小人国的数学和机械技能大加赞赏，对飞岛的飞行原理更是作了科幻般的描述。而乔纳森·斯威夫特在这种科学的浓烈氛围中以一种特有的视角审视着科学的发展，从他者的立场质问科学的本质和目的。在大人国，格列佛向国王谈到火药和枪炮的用法和威力，想将制造枪炮的技术敬献给国王以得到更多的赏识。然而，在了解到火器的破坏力后，国王竟勃然大怒，在他看来发明这种机器的人一定是恶魔天才、人类公敌，他本人宁可丢掉半壁江山也不愿

意获知这种秘密。火药是人类最伟大的发明之一，然而在国王看来却是邪恶的东西，而且还惊异于这种“小小的昆虫”竟有如此不人道的想法。

乔纳森·斯威夫特正是通过这种角度来审视和批判科学理性和成果的滥用。他接下来对飞岛国的描述进一步展示人在纯粹而极端的科学理性控制下的癫狂状态。这个国家的国王及臣民整日陷在苦思冥想之中，甚至需要“拍手”的击打才能回到现实中来。这个国家在天文和数学方面很发达，但很多人总是惶惶不安，心里一刻也得不到宁静，而令他们担忧的是，天体会发生若干变化。正如格列佛所述，这个地方的人们既不能安眠，也不能享受生活的快乐，完全成了理性的受害者。

更为夸张的是，飞岛国下辖很多地方都建有科学院，这种做法来自于飞岛上学术冲动风气的影响。格列佛参观了拉格多科学院，这里的科学家们都充满了各种奇怪的研究思路，有人想从黄瓜里提取阳光，有人研究怎样把人的粪便还原为食物，还有人在做将冰煅烧成火药的工作，诸如此类的研究不胜枚举。拉格多科学院的科学家们的种种荒诞的研究设想虽然出自斯威夫特讽刺且夸张的构想，但对当时科学研究脱离实际弊病的批判可谓一针见血。

《格列佛游记》充分体现了乔纳森·斯威夫特对科学发展的前瞻性和忧虑，科学理性在给人类带来繁荣的同时也诱惑人类走向迷茫，致使人性和道德的丧

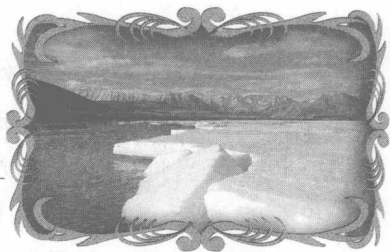
失。作品所体现的前瞻性和忧患意识在经历几百年岁月洗礼后,仍然对现实生活具有伟大的指导意义。作为人类优秀的文学作品,其深邃的、广博的内涵是值得后人去细细品究,慢慢挖掘的。

陈秀云

宁波大学外语学院

浙江省高校创新团队“英语海洋文学研究”团队

我放眼向四周望去，看到了赏心悦目的田园风光。一块一块的田野像许许多多的花床；田地间夹杂着树林，据我推断，最高的树大约有七英尺。左边的城池看上去就像戏院里舞台的布景。



1

我叫格列佛，十四岁那年，被父亲送进英国剑桥大学的意曼纽尔学院学习。我在那里埋头苦读了三年。

虽然学费不是很高，但对于贫困的家庭来说还是负担太重了。于是，我又到伦敦著名外科医生詹姆斯·贝茨先生手下做了学徒，一干就是四年。这期间，我用父亲寄给我的钱学习了航海及数学中的一些知识，对于立志要出去旅行的人来说，这些知识是非常有用的。

后来，我辞别了贝茨先生，在父亲和亲戚的资助下到莱顿学习医学，因为我知道在长途航行中，医学也是非常有用的。

格列佛



·世界海洋文学经典·

游记

我在莱顿学习了两年零七个月。回来后不久，我就到一艘“燕子”号商船上当了一名外科医生，期间曾去过一些地方。三年后，我在伦敦租房开了一间医学诊所，并结了婚。

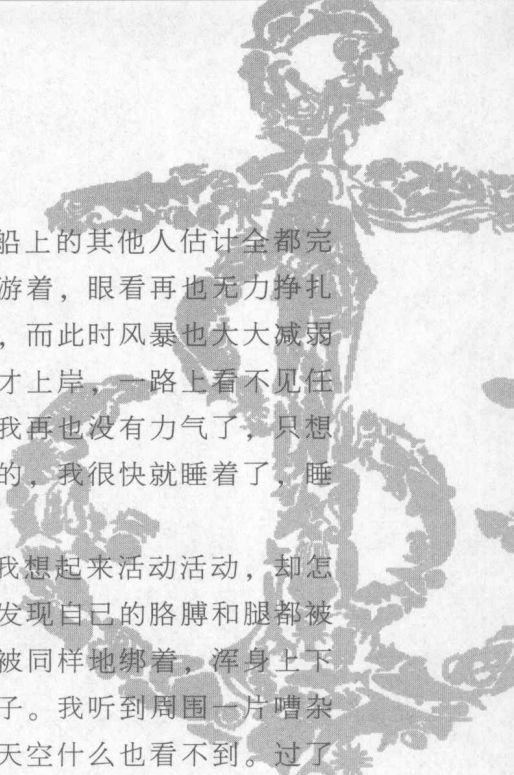
两年以后，因诊所的生意日渐萧条，我和妻子商量了一下，决定再度出海。

我先后在两艘船上当过外科医生，空闲的时候阅读了大量书籍。到岸后，我喜欢观察当地的风土人情，也学习当地的语言。六年中我曾几次航行到东印度群岛和西印度群岛，也赚了一点钱。不过，最后一次航海却不怎么顺利，使我开始厌倦了海上生活，想待在家中与老婆孩子一起过平淡的日子。我搬了几次家，希望能在水手帮里揽点生意，结果却不尽人意。

三年过去了，生活没有什么大的变化，于是我接受了“羚羊”号船主威廉·普利查德船长的优厚酬劳，去南太平洋一带航海。一六九九年五月四日，我们从英国西部的海港布里斯托尔起航。

我们的航行最初还是很顺利的。不料，在去往东印度群岛的途中，我们遭遇了一阵强风暴，更糟糕的是，船触礁了。

我和五名船员乘坐救生艇竭尽全力逃生，可还没划出去多远就筋疲力尽了，于是只好听凭海浪的摆布。半个小时后，突然一阵北风吹来，一下子将小艇掀翻了。



小艇上的同伴以及大船上的其他人估计全都完了。我在海里听天由命地游着，眼看再也无力挣扎时，忽然觉得水已经变浅，而此时风暴也大大减弱了。我差不多走了一英里才上岸，一路上看不见任何房屋或有居民的迹象。我再也没有力气了，只想躺下来睡一觉。草软绵绵的，我很快就睡着了，睡得很香。

醒来时，天已亮了。我想起活动活动，却怎么也动弹不了。这时我才发现自己的胳膊和腿都被牢牢地绑在地上；头发也被同样地绑着，浑身上下感觉绑满了一些细细的带子。我听到周围一片嘈杂声，可我躺在那里，除了天空什么也看不到。过了一会儿，我觉得有东西在我左腿上慢慢地向上爬，爬过我的胸脯，几乎到了我的下巴前。

我使劲往下看，发现一个身高不足六英寸、手持弓箭、背着箭袋的家伙！我感觉到至少还有四十个同伙走在他的身后。

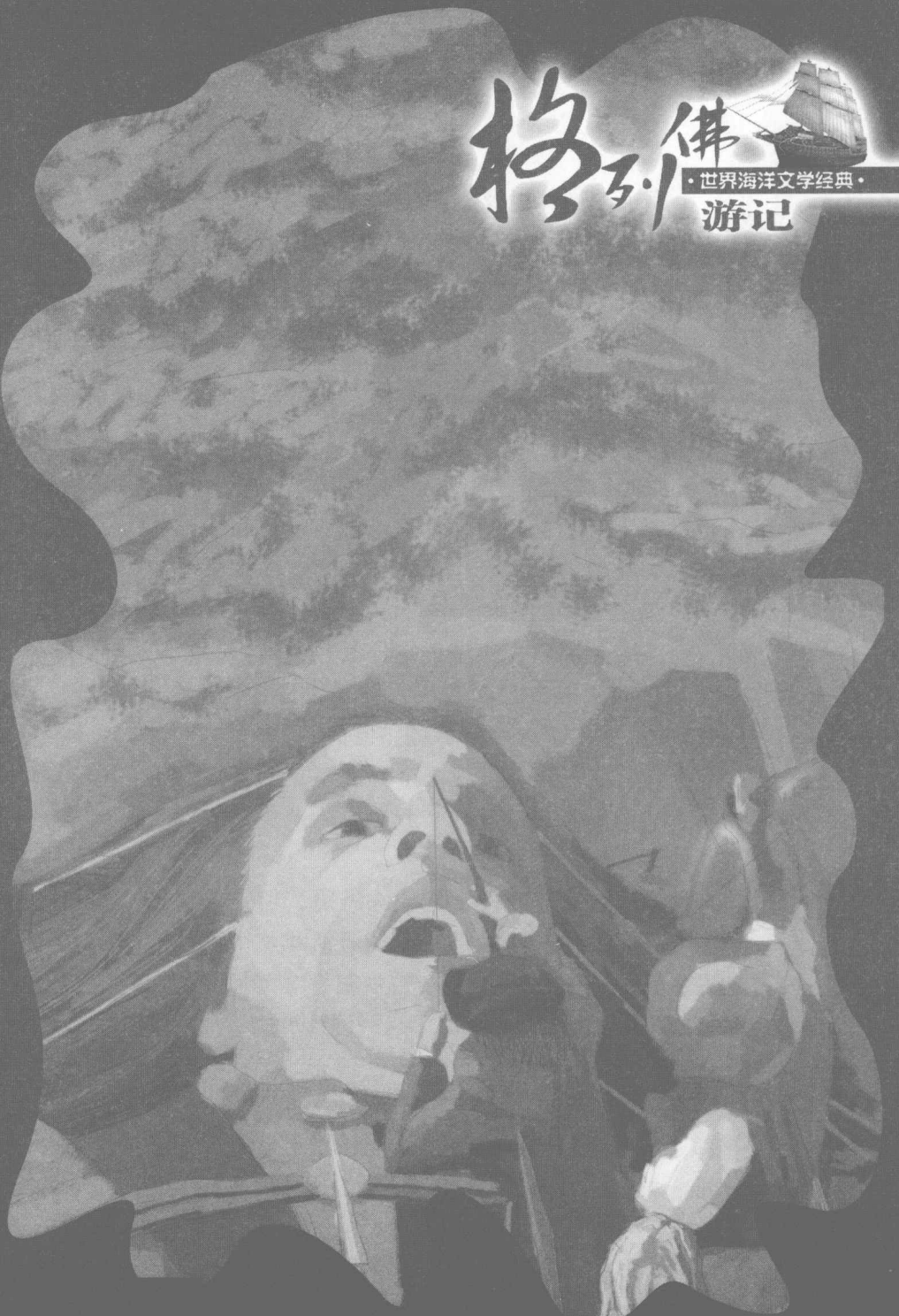
我大吼一声，吓得他们掉头就跑，但是很快又都回来了，其中一个竟敢走到能看清我整个面孔的地方，看了一会儿，突然尖声高喊：“海琴那·德古尔！”其他的人跟着重复了几遍，可我也搞不清楚那是什么意思。

我躺了那么长时间，很不舒服，于是用力挣断了绳子，忍痛拔出钉在我左臂上的木钉。我又用力一扯，扯松了绑着我头发的绳子，这样我才得以稍

格列佛

·世界海洋文学经典·

游记





稍转动头部。但是，我还没来得及捉住他们，他们又跑掉了，并且高声尖叫，我听见其中的一个大叫道：“托尔戈·奉纳克！”紧接着就感觉有一百多枝箭向我射来，我赶紧用左手挡住脸，有些落到了地上，有些则射中了我的左臂，像针刺一样痛，幸亏我穿着一件牛皮背心，受伤并不严重。

这一阵箭雨过去之后，我疼得呻吟起来。我想此时我最好的选择就是安安静静地躺着，挨到夜晚，等他们全都散去再逃跑。至于那些当地的居民，如果他们全和我看到的那个人一样矮小，即使再多，我也不怕。但是老天另有安排。

当这些人看到我安静下来后，就不再放箭。我听到吵闹声越来越大，他们的人数肯定又增加了。然后，我又听见了敲敲打打的声音，大约就在我右侧四码远的地方。

他们足足闹腾了一个钟头。我好奇地把头尽量朝那个方向扭过去，这才看见他们已经建成了一个一英尺半高的平台，大小可容纳四个人，旁边还有两三架梯子。台子上站着一个看上去有身份的人，高喊了三声“朗格罗·德胡尔·桑”后，立即就有大约五十个家伙过来割断绑在我头上的绳子。我扭头看过去，他看上去已经人到中年，比跟随在他后面的三个人要高。他对着我作了很长时间的演讲，可我一个字也没听懂，但我看得出来，他的话里既有威胁又表示了一定的同情和友好。

我已经有十几个小时颗粒未进了，饿得受不了，就不住地把手指放到嘴上，示意我想吃东西。那个首领很快就明白了我的意思，从台上走下来，命令一百人左右将盛满肉的篮子送到我的嘴边。这些肉做得很可口，但是比鸟的翅膀还要小，我一口就能吃两三块，面包也只有子弹大小，我一口就是三个。接着我又示意要喝水。这些人非常聪明，他们十分熟练地吊起一只大桶，把它滚到我手边，敲开桶盖。一桶酒还不到半品脱，我一口气就喝光了。他们又给我弄来一桶，我又一饮而尽，表示还想喝，可他们已经没有了。

他们看了我神奇的表演后，欢呼起来，在我的胸脯上手舞足蹈，又像起初那样，高喊“海琴那·德古尔”。

过了一会儿，来了一位穿着官服的官员，带着十二三个随从，从我的右小腿一直爬到我的脸前。大约讲了十分钟话，手不时地指向前方，后来我才明白他是在指半英里外的京城，皇帝决定要召见我。我回答了几句，可是他完全不懂我的意思。我把左手放到右手上，又碰了碰头和身子，示意我想要获得自由。他像是明白我的意思，摇了摇头表示不同意。不过他又做了一些手势，表示有足够的酒肉可以让我享用。

我又想挣脱，可感觉脸上手上的箭伤还在痛，许多箭头还扎在里面；并且敌人数量还在增加。我